



## ESTUDIOS ARAUCANOS XI



Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore araucano, dictados por el indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto pehuenche chileno.

SUMARIO.—Introduccion.—1. Descripcion de la trilla entre los pehuenches.—2. La piedra santa de Retricura.—3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.—4. Viaje de Calvun a Huinfali.—5. El maleficio del lagarto.—6. El pleito de Trureu.—7. Una excursion al monte.

### INTRODUCCION

Miéntras que los trozos publicados en los Estudios VI a X pertenecen a la literatura araucana, es decir, viven en forma mas o ménos fija en la boca de muchos individuos, los trozos de esta série (\*) con escepcion del Pleito de Trureu, i de la Relacion de Huenchulao (números 5 i 6) son descripciones o relaciones dictadas por Calvun al señor Chiappa sin otra base que su propia observacion.

El Pleito de Trureu pertenece a la misma clase de cuentos

(\*) Todos los trozos de este Estudio fueron apuntados por el señor Chiappa segun dictado de Calvun. He correjido en conformidad con mis propias observaciones las faltas de trascripcion evidentes que, dicho sea aparte, eran mucho ménos frecuentes en estos últimos trozos que en los anteriores; i he añadido la traduccion literal i las notas.

que los publicados en el Estudio IX; la presencia de la partícula *-rke-* le da claramente el carácter de trozo histórico narrado por personas ajenas al suceso, de manera que el que lo comunica (Calvun) no carga con la responsabilidad. No me había fijado en esta particularidad, de lo contrario le había dado cabida en aquel Estudio. Si lo pongo ahora entre los documentos que pueden servir para el estudio de las costumbres indias, es porque efectivamente su interés particular está en las controversias motivadas por el crimen del borracho; la esposición altamente retórica de Trureu, tanto como la del reo, son piezas notables para el arte oratorio, la elocuencia forense, de los araucanos.

El trozo que he intitulado "El maleficio del lagarto" es un acontecimiento personal del viejo cacique Huenchulao; Calvun lo ha repetido así como se lo comunicó el héroe mismo. En esto es igual a la relación de Añihual (Est. art. IX, 5<sup>a</sup>), la que también cuenta Calvun como la acaba de oír del héroe.

Los demás trozos, como ya lo dije, son composiciones individuales de Calvun. Los dos primeros son puramente descriptivos.

La descripción de la trilla corresponde bastante exactamente a la que me dió Juan Amasa, de Collipulli (Est. ar. IV, 1).

La comunicación sobre la Piedra Santa de Retricura, completada por la narración del viaje a Liucura, contiene importantes noticias sobre las creencias religiosas de los indios, que hai que colocar al lado de los datos suministrados por el viejo huilliche Quintuprai (Est. ar. I §§ 9—12. Notas 24, 31, 35).

Soy de opinión que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen más fé i atención que las observaciones de viajeros que generalmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros. Si las circunstancias me lo permiten, voi a recojer más tarde todas las noticias etnológicas que pueda alcanzar acerca de los indios de Chile, en la forma de tales comunicaciones directas. Así se gana a la vez material etnológico i lingüístico.

Los trozos 4 i 7 tienen un interés más personal para el autor. El viaje de Calvun a Huinfali se presta a interesantes comparaciones con el de Quintuprai; el paseo al monte nos muestra al indio en sus relaciones con la naturaleza que lo rodea; nótese en todos estos trozos la minuciosidad con que habla el indio

con respecto a las espresiones de movimiento, el ponerse en camino, andar i llegar a cierto punto se repiten cada vez. Tales repeticiones para nosotros son molestas, pero para el araucano son necesarias, como lo prueba la acumulacion eternamente repetida de verbos primitivos de movimiento como *tu, pa, me, bu* etc. en las formas verbales.

Setiembre de 1897.

### I. Descripción de la trilla entre los pehuenches por Segundo Jara Calvun

La siguiente reseña fué dictada por Calvun al señor don Víctor Manuel Chiappa, pocos días despues de haber ido el mismo indio a ver una trilla del cacique Wenuta, pehuenche, de las orillas del Quillem.

El canto que sigue, asevera Calvun, que fué el único que se cantó durante la trilla, repitiéndolo infinitas veces. Calvun no supo explicar la palabra *chachan*. Mas tarde, despues de informarse de nuevo; dijo que significaba algo como "tio" o "sobrina", pero que se usaba solamente al dirigir la palabra a una persona determinada.

Febrés dice: *Chacha*-llaman los hombres a las mujeres: *chachay*-dicen ellas a los hombres, i las chinitas, i hueñecitos a sus Padres, o tambien, *chay*.

#### I.<sup>a</sup> ŪET'AMKAN ÑIWIDEN. (1)

I. Veimeu űet'amkayaayu tva, anei, chumleken ñiwipen pu mapuche. Apküyem tukun; veimeu nielu kachiűa (2), kaweaűa (3) wichachekei; wichakevi pu domo *suchealu* (4).

#### I. RELACION DE LA TRILLA

I. Yo te voi a contar, pues, esto, amigo, cómo hacen su trilla los indios. Está seca la sementera, entonces el que tiene trigo o cebada convida jente; convida tambien a las mujeres a *arrancar las espigas*.

(1) F. *ñuin*; la misma intercalacion de una *i* débil se oye a veces en *ñua*, Calvun dice casi *ñua*; talvez hai que leer *ñwiñan*.

(2) *kachiűa*, F. *cachilla*, el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

(3) *kaweaűa*, segun Febrés *cahuellu* es abreviacion de *cahuelluhua* (*kawekua* el maiz de los caballos).

(4) *suchen* segun la esplicacion de Calvun es la operacion de cortar las espigas con la mano; se corta bien al justo cada una.

2. T'apəmkei pu domo, suchekei, deumakei kiñe antə wel epu antə-meu. Pəchiñen tukukeluum pu mapuche kuiwi; v'an't'en-meu mai allüke tukuketui pu mapuche.

3. Deumaiem ni ket'an epən suchen-meu; veimeu yekei kəlko-meu lila-mu; puwəlkei (5) pu domo. Went'u konkelai kiñe no rume. Re pu domo mätten pərankei (6) ket'an.

4. Rupan sucheiñən, veimeu ka wichachekei niwiñalu tvichi pu domo. Veimeu deumai mudaiñən. (7) Wichavi ülcha ke domo, weche went'u.

5. Pu t'avía konkei niwiñen; pun niwiñei. Nət'areuwi, (8) nət'arechəpewi ülcha domo yepu, weche went'u, ülkatui máfuluwiñu.

6. Veimeu afiñən niwiñen; (9) anüñaiñən elelniel t'əlke ni anüam tveichi pu niwiñe. Eluñei mudai, kore.

7. Veimeu pət'amkəi kiñe che, kakelu askətulei. Upəniñən, veimeu umaqtui fətta ke pəra, vei inakudukei weche ke went'u. Femkei mai pu mapuche.

2. Se juntan las mujeres, arrancan las espigas i acaban el trabajo en uno o dos días. Solo mui poco solian sembrar los indios antaño; pera ahora siempre mucho mas están sembrando (los indios).

3. [Cuando] concluyen el trabajo de arrancar las espigas en todo el [campo] cultivado, entónces lo llevan en canastas a la era; lo llevan las mujeres. Hombres no entra ninguno. Solo las mujeres no mas cosechan la seüentera.

4. [Cuando] acaban de sacar las espigas, entónces otra vez convidan a la trilla a esas mujeres. Entónces hacen aloja. Convidan a las mujeres jóvenes i a los mozos.

5. Al anochecer principia la trilla, en la noche se trilla. Se aprietan unos a otros, se aprieta las piernas con la niña el mozo, i cantan abrazándose los dos.

6. Entónces acaban su trilla i van a sentarse, despues de haber colocado cueros para sentarse encima los trilladores. Se les da aloja i caldo.

7. Entónces platican los unos, los otros están escuchando. [Cuando] concluyen de comer, entónces van a dormir las muchachas i con ellas se acuestan los mozos. Así son, pues, los mapuches.

(5) Oriñinal *puwerkei*; esta forma no corresponde a la traduccion dada en el oriñinal «la llevan a la era a dejarla las chinas»; debe leerse *puwəlkei*.

(6) Probablemente hai que leer *prankei*.

(7) Oriñinal: *deumai mudai ngen*; puede interpretarse *deumai mudaiñen*, o *deumai mudai epən*, lo que seria igual a *mudai deumaiñən* o *deuma-mudaiñən* el significado es «se concluye de hacer el mudai» o «ellas concluyen de hacer el mudai»; *mudai* segun Febrés «chicha de maiz o cebada».

(8) Oriñinal *net'areuwi*; F. *gúlarn*, concertar o aliñar huesos quebrados, o amarrar apretando.

(9) Oriñinal *afueyen ni wiñen* con la traduccion «se termina». En cuanto a la forma *niwiñen* talvez hai que leer en todas partes *niwiñən*; no puedo distinguir segun la trascripcion vacillante del oriñinal si la forma de Calvun es *niwiñən*, *niwiñən* o *niwi-ñen*.

## I. b. ÜLKATUN NĪWIQEN

- b. Amuleyu, chachan;  
kəmme amuleyu, chachan;  
mūt'urkilñe (10), chachan;  
tvei mu't'un, chachan.
5. Kəme amuleñe, chachan.  
Amu-amuleyu, lamñen;
- kəmme amuleyu.  
Cheu kanzalmi  
ławe elisaeyu (11), lamñen.

## I. b. CANTO DE LA TRILLA

- Caminemos, los dos, amiga;  
bien caminemos, amiga;  
no tropieces, amiga;  
aquí está un tronco, amiga.  
Bien camina, amiga.  
Caminemos caminemos, her-  
[mana;
- Bien caminemos.  
Donde te canses  
yo te....., hermana.

NOTA.—Compárese con esta descripción la de Juan Amasa de Colipulli (Est. Ar. IV, 1) i MEDINA, *Aborígenes de Chile* página 296. «En el ñuin, diez o doce parejas se toman de las manos i formando círculos dan vueltas al rededor de un canelo, cantando al son de los tamboriles», i tanto el tono de la canción, como el baile (dice Carvallo, *Historiadores de Chile X* página 158) es en todo igual al que los austriacos bailan en Madrid las noches de San Juan i San Pedro i le llaman danza prima». Segun Bascuñan (dice MEDINA, *l. c.*) el músico que tocaba el tamboril se ponía en medio de la rueda «sirviendo de maestro de capilla, a quien seguían los circunstantes en los altibajos de su voz i tonadán».

La trilla con los piés ya es rara entre los indios i solo se conserva en las pequeñas reducciones. En jeneral usan hoy como los hacendados chilenos la trilla con yeguas i ya hai algunos indios progresistas que principian a emplear las máquinas modernas.

## 2. La piedra santa de Retricura

## 2. RĒTĪKURA

1. Tvachi kura məlei ina'tu rūp-pū, inaltu ka kiñe mawida; rūppū t'ipalu Kurakaqtūn, amulu Lopki-mai-meu.
2. Tveichi kura füttañma, yupe-

## 2. RETRICURA

1. Esta piedra está a la orilla del camino, i sobre un cerro; el camino sale de Curacautin i conduce a Lonquimai.
2. Esa piedra es grande, pun-

(10) cp. VI, 5, 14 *mul'un*, tronco, V, 300 *mul'uvün* tropezar. cp. F. *müthurn*.

(11) *ławe elisaeyu* (?); no comprendo las formas. Es significado del verso no puede ser dudoso, se trata de la misma palabra que ocurre en el canto de la trilla de Juan Amasa *ławetuavin tveichi palapra* (=vota pra). La palabra *ławe* F. *llahuy* no obstante la semejanza con *llave* parece palabra propia araucana que significará abrir o cerrar como puerta.

le, *wəuchūn*-meu (1) pətchi rume, mapu-meu allū rupai; məlei pətchi ke *lolololoi* (2); veimeu elpeke-el (3) fiá.

3. Küla ape wif klei; epu s'kina fentepun n'urklei; tavlarkē məlei.

4. Rumealu che piáturpukei tveichi kura-meu. Elərpukei fiá: niei plata elke mari sentao, chaucha: nielai elərpukei pət'em; nielai pət'em elərpukei mürke.

5. Chem rume yenielai, wat'on-urpukei chañi mamə́ (4), fei elərpukei. Marichi re rumekelai; re rumele weda yauavüi: wat'oavi ñi kawə́lu, kisu aáfü-aáfüi. Femnole ñam kawə́lu, fot'akonafí (5) ñi ka-

tiaguda, hácia *la punta* delgada, en el suelo es ancha; hai pequeños *hoyos*; en ellos se dejan todas [las ofrendas].

3. Tres lados derechos tiene; dos esquinas son completamente parejas; como una tabla es.

4. La jente que pasa, siempre pasa a hacer una invocacion en esta piedra. Se pasa a dejar muchas cosas: el que tiene plata deja diez centavos o una chaucha; si no tiene, pasa a dejar tabaco; el que no tiene tabaco, pasa dejar harina tostada.

5. El que no lleva nada, pasa a romper una ramita de un árbol i pasa a dejar esa. Nunca se pasa así no mas de balde; el que pasara de balde andaria con desgracia: se manqueará su caballo o el mismo

2 (1) Orijinal: *wəuchūn*-meu: talvez hai que leer *wəchūn*-meu de *F. huechun* arriba, la punta, el remate.

(2) Cp. V. 216, *mət'e lolololoi tveichi laufu* como traduccion de «el fondo (del rio) es barroso». Aquí está la traduccion de Calvun «hoyos», que tambien se puede aplicar a V 216. Compárese tambien *lolo* la cueva VI 8, 2. Como se ve la piedra de Retricura (el nombre significa piedra labrada; cp *F. rúthín* labrar o picar piedras o pulirlas) es una de aquellas piedras con cavidades que existen en gran número en Chile i que se encuentran en diferentes formas esparcidas sobre el mundo entero. No es mi intencion entrar en apreciaciones sobre el destino primitivo de estas piedras, i ménos cuando no he visto ninguna de ellas i solo conozco pocas por reproducciones. Compárese sobre las piedras chilenas, especialmente sobre las piedras de Curacavi: MEDINA, aborijenes de Chile, páj. 222 i ss. Sobre las piedras con cavidades (*näpfchensteine*) de Quilpué han tratado los señores Dr. FRANCISCO FONCK i HUGO KUNZ en *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile* tomo II, páj. 272-305. Véase tambien el capítulo *Cup Sculptures* en GARRICK MALLERY, *Picture-witing of the American Indians*. Tenth Annual Report of the Bureau of American Ethnology, Washington 1893 p. 189 i ss. El nombre *Retricura* aparece en el mapa de Chile por *Polakowsky* (edicion 1891) como denominacion de un cerro de 2,882 metros de altura mas o ménos en la rejion que le corresponde segun Calvun. ESPINOZA en su *Jeografia descriptiva de Chile*, 4.ª edicion Santiago 1897, no lo menciona.

(3) Orijinal: *əlqñekel*.

(4) Orijinal: *chañi mamə́il*; segun Febrés habria que leer *chañ* o *chañüt*.

(5) Cp. V 216<sup>a</sup>, 217.

wəlu; pətchi mapu Rət'ikura mə-  
lei kiñe fot'ako.

6. Nílaturpunulu (6), vei tvei-  
chi fot'ako-meu vot'akonkei. Ma-  
richi re rumekelai tveichi kura  
meu.

Fütta pünechen məleluam tvei-  
chi kura-meu, veimeu kəme níla-  
tupekei. Ka tveichi mawida-meu,  
məlei kiñe chukao (7). Feimu ní-  
latupekei.

7. «Cháu Rətikurá! amualu Ar-  
kentino-meu inché; kəme yauan;  
ašvüel-kawəlu-layán! «Kəme yaup-  
pe ní votchəm», piəen cháu! chem-  
no rumé nielayái ní chumən, cháu  
Rət'ikurá!

Vachi ántə chalirpəgeyu məi,  
cháu Rət'ikurá! is't'okom duņu  
kimniémi, chau Rət'ikurá!

8. «Chukao! feleimi! kəmne  
yauəel ní kəme yaunoyael (8) pi  
yaqen, vachi ánte, chukao!»

Veimeu weda yauəel-meu: *t'ol!*  
*t'ol'ol! t'ol'ol!* pikei tveichi chukao.

Kəme yauəel-meu: *chüs'il* pikei  
tveichi chukao.

9. Nílatupekei yael, kəppai yə-  
mərkei (9) che nílatupekei:

«Chau Rət'ikura! kuñivaš inché,  
elluen pətchi yael, cháu!»

Kəppa-püt'emtúi che, nílatupe-  
kei ka: «Pətchi eluen pət'em,  
chau Rət'ikurá! pikei nienolu  
pət'em.

se lastima. Si no pierde su caba-  
llo así, empantana su caballo;  
[pues] a poca distancia de Retri-  
cura hai un pantano.

6. El que no pase a hacer la in-  
vocacion en ese pantano se empan-  
tana. Nunca se pasa de balde en  
esa piedra.

Un gran dios hai en esa piedra,  
por eso se le hace bien la invoca-  
cion. Tambien en ese monte hai  
una gallareta. Así se hace la invo-  
cacion.

7. «Padre Retricura! yo estoy  
en camino a la Arjentina; bien  
andaré; que no se me lastime el  
caballo! «Que bien ande mi hiji-  
tó», dime, padre Retricura! No te  
faltará nada padre Retricura!

Hoi vengo a despedirme de tí,  
pues, padre Retricura! todas las  
cosas las sabes tú, padre Retri-  
cura!

8. «Gallareta! ahí estás! si me  
irá bien o si no me irá bien, me  
has de decir hoi, gallareta!»

—Entónces cuando le ha de ir  
mal, dice la gallareta: *trol! trol!*  
*trol!*

Cuando le ha de ir bien, dice la  
gallareta: *chusil!*

9. Se le pide comida, viene la  
jente, lleva i [algo] se le pide:

«Padre Retricura! pəbre [soi]  
yo, dame un poco a comer pa-  
dre!»

Quiere fumar la jente, tambien  
le pide: «Dame un poco tabaco,  
padre Retricura!» dice el que no  
tiene tabaco.

(6) Orijinal: *níyu turpunulu*.

(7) *chukao* «la gallareta» traduce el señor Chiappa. No se si se trata del pájaro llamado *gallareta* segun R. A. PHILIPPI (Elementos de historia natu-  
ral; páj. 92)=*Ibis falcinellus* o del pájaro llamado *chucaco* o *tricao* entre los  
chilenos,=*Pteroptochus rubecula* (*ibid.* páj. 78.)

(8) Orijinal: *yaqə no yael*.

(9) Probablemente hai que leer *yemkei*.

10. Re nentuvemuñmañei fiá, veimeu áadküi ñeñechen.

Veimeu chumkei rume che el-nolu chem rume, kánt'ol-kawelú-kei wedayauei kei (10).

11. Fem-kei pu mapuche. Rupai arkentinu, elərpai ñi mari sentaio, ñi chaucha, elərpai chem-rume. Rupai winka, elei fiá. Fem nien fütta kúivi am; fütta ke che yem femkemun (11); veimu fem-kei felerpúí.

10. Pero cuando se le saca cualquier cosa así no mas, entónces se enoja el dios.

Entónces si de alguna manera pasa uno sin dejar nada, se le manqua el caballo i tiene mal camino.

11. Así hacen los indios. Pasan argentinos, vienen a dejar sus diez centavos, su chaucha, dejan alguna cosa. Pasa un español deja cualquier c. s. z. Así está desde muy antiguamente; los antepasados hicieron así; por eso así todavía se está haciendo.

### 3. Viaje a Retricura i la piedra del oráculo

#### 3. KIÑE NAMPĒLKAN LIUKURA

1. Nət'amkayaeyu, anei; amukein Liukura kúla yewiyin. Inche mai une konən Kurakaqtün. Məlepukən.

2. Allün-meu puwí ñi weku Ordike; veí yerpueñu. Amuyin Liukura. Kuáñ niepukei ñi weku, veimeu amukeyin. Umañpuyin fütta Lelfün piñechi mapu-meu.

3. Ka wüñple amuyin. Rumeyin Rət'íkura piñaturpuyin:

#### 3. UN VIAJE A LIUCURA

1. Te contaré, amigo; anduvimos a Liucura (1), fuimos tres compañeros. Yo fui primero a Curacautin i me quedé allá.

2. Algo mas tarde llegó mi tío materno Rodriguez (2); ese me vino a buscar. Fuimos [juntos] a Liucura. Animales tenía [allí] mi tío, por eso anduvimos. Pasamos a alojar en el lugar llamado "Llanura grande."

3. A la otra mañana nos encaminamos. Pasamos por Retricura e hicimos la invocación:

(10) Talvez: *weda yau-we-kei*.

(11) Talvez: *femkemun*.

3 (1) Liucura (probablemente *liq kura* «piedra blanca») es el nombre de un lugarejo de la cordillera al cual Calvun hizo una visita en mayo 1896. En el mapa de la provincia de Cautin que acompaña la jeografía descriptiva de ESPINOZA está el nombre de *Lincura* cerca del nacimiento del río Biobío; en el testo páj. 480 está *Liucura*.

(2) Véase la autobiografía de Calvun. Est. ar. V. Segun Febrés § 225: *huccu* es la denominación del tío materno de parte de la sobrina.

«Cháu Rət'ikurá! Frenemoayin: «kəme yaupe ñi vochəm» pi eimi (3), Rət'ikurá. Chumlayayin mai, cháu Rət'ikurá!» pirpuyin ñilatun.

4. Elərɣuyin mürke, ñüü, pə'ten; veimu rumeyin. Puwiyin Lonkimai; umañpuyin. Ka wünpə amuyin. Puwiyin Liukura, Romaltu Palma-meu. Veimeu ilotupuyin.

5. Veimeu külawentupuyin, rantuputui kuñin ñi weku fei chuwent'u amedia-ñekei. Veimeu elutueiñmeu (5) in kuñin, kañeple (6) elkunumetui ñi kuñin ñi weku amedia.

6. Ka antə-meu amuyü weku inchu Peutúwe-kura-meu<sup>(7)</sup>. Puwiyü.

Tvachi kura rumei yem pu mapuche wit'añpraməpukerkei peutukemun (8). Veimeu wit'añpraneyü (8.ª) kai. Inche meli rupachi pramən, ñi weku külla rupachi pram<sup>a</sup> i.

7. Tvachi kura-meu kimukerkei pu mapuche chumteñma moñeyael. Veimeu verneviyu tveichi kura kai. Meli rupachi pramlu allüñma moñekerkei; külla rupachi pramlu doi püchiñma moñekerkei.

«Padre Retricura! Sénos propicio: «que vaya bien mi hijo» dices tú, Retricura. Que no tengamos novedad pues, padre Retricura!» pasamos a decir la invocación.

4. Fuimos a dejar harina tostada, piñones, tabaco; así pasamos. Llegamos a Lonquimai, [donde] alojamos. A la otra mañana nos encaminamos. Llegamos a Liucura, en [el fundo de] Romualdo Palma. Allí pasamos a comer carne.

5. Tres días después de llegar, fué a preguntar por sus animales mi tío a ese hombre que con él los tenía a medias (4). Entonces él nos dió nuestro ganado i mi tío fué a dejarlo a medias en otra parte.

6. Al otro día fuimos los dos, mi tío i yo, a la Piedra del Oráculo i llegamos allí.

[Cuando] pasan al lado de esta piedra los indios suelen pasar a levantarla para ver su suerte. Por eso la levantamos también. Yo la levanté cuatro veces, mi tío la levantó tres veces.

7. En esta piedra conocen los indios cuánto tiempo han de vivir. Por eso también hicimos eso en esa piedra. El que la levante cuatro veces vivirá de cierto largo tiempo; el que la levanta tres veces mas corto tiempo ha de vivir.

(3) Talvez hai que leer *piaini* «dirás», pero mas abajo § 12 se encuentra otra vez la misma forma.

(4) Es decir, iba a medias con él en la cria del ganado.

(5) Orijinal: *elutuei meu*.

(6) Orijinal: *kaimple* con la traducción «a otra parte», jeneralmente se dice *ka-ple*.

(7) Así como en levantar esta piedra, en el oráculo (*pewinkantue*) *Nü-wallun* donde se da la vuelta brincando en un pié al rededor de un cerrito, el número *cuatro* es de buen agüero, cp. Est. Ar. I, 12 i nota 35.

(8) Probablemente *peutukemun*.

(8.ª) Talvez hai que leer *prameyu*; lo mismo § 8 *prameyalu*.

8. Tvachi kura pipei Peutuwekura; ka'vui, monkolkei, püchikavi, welu fen't'epun fanei. Veimeu wit'añpranayalu inchu kəpatuyu Liukura-meu.

9. Kunumei (9) ka niekei kawelu ñi weku, vei yemetüi ka, kəpatulu inchin. Ilo kəpatuyin. Vau-ple ni'apari uvisa ñi weku kiñe arjentino-meu.

Meli kawelu-meu elupe'i küla mari purua uvisa, ka mari kapra.

Veimeu kəp'in Lonkimai; akutulu inchin mawünmain.

10. Veimeu epuentupatuin. Dipatuinmeu küla went'u. Amurkei-avulu Puel-mapu, wüñomerkei Alomni mälei weichan pi'pen-meu wüñometurkei'əñ.

11. Vei inchin kəpatuyin; pu liwen konpayin waidüwwe-meu. Kiñe kom antü-meu akuiyin Malakawelu.

Veimeu ñamümpain (11) küla uvisa; pun akuyin inchin. Veimeu ilopaiin kiñe uvisa, ilotupaiin. Veimeu epuentupaiin ka kəpaiin, rupatupuyin Rə't'ikura ka.

12. Eləpatuyin ilo, nü'ü. Veimeu ni'atupaiin ka.

«Chau Rə't'ikurá «kəme puwtupe ñi vochəm» pi eimi mai Rə't'ikurá?» pi'ratuyin.

13. Vau-ple t'auwiyin fent'en arkontinu inchin, kontualu Arken-

8. Esta piedra se llama Piedra del Oráculo; es azul, es redonda, sería chica, pero pesa mucho. Entonces cuando la habíamos levantado, volvimos a Liucura.

9. [Donde] fué a dejar [los animales] también tenía caballos mi tío, esos los pasó a llevarse, cuando nos vinimos. Trajimos carne. Por acá vino a comprar ovejas mi tío a un arjentino.

Por cuatro caballos le dieron treinta i ocho ovejas i diez cabras.

Entonces vinimos a Lonkimai; llegando ahí nos [sorprendió] la lluvia.

10. Ahí quedamos dos días. Nos alcanzaron tres hombres. Haciendo querido ir a la Argentina se volvieron desde Alominé (10), porque les habian dicho que habia guerra, vinieron de vuelta.

11. Esos se vinieron con nosotros; al alba entramos al paso de la cordillera. Despues de un día entero llegamos a Malalcabuello.

Ahí perdimos tres ovejas [cuando] llegamos en la noche. Entonces carneamos una oveja i comimos carne. Despues de quedar ahí dos días nos pusimos otra vez en camino i pasamos otra vez a Retricura.

12. Vinimos a dejar carne i piñones e hicimos otra vez una invocacion.

«Padre Retricura, «bien llegue mi hijito» dices tú pues, Retricura!» pasamos otra vez a decir.

13. Por acá encontramos muchos arjentinos que entraban de

(9) En el orijinal *kunumei* está con la traduccion «allá.»

(10) *Alominé* o *Aluminé* es el nombre que se da en los mapas a un lago del otro lado de la cordillera bajo el 39° Lat. Sur. Corrian en mayo de 1896 muchos rumores sobre una guerra inminente entre Chile i la Argentina, i los arjentinos hacian maniobras en el Neuquen.

(11) Orijinal *ñapenpain*.

tino-meu. Wüñopalu vachi mapu  
ñíáaturputuñän kai Rät'ikura.

Elørputui fela, plata; rüñalkunu-  
yerpuñän.

14. Veimeu rupaiñ, kəpaiñ,  
akuyin «Wedañei» (11<sup>a</sup>) mapu-  
meu püchi leq vui (12) antə. Ve-  
meu umañpayin, yi-püñupayin.  
Ka antə-meu kəpatuñ, akutuyin  
Fütta Lelfün-meu. Veimeu ka  
umañpayin. Veimu ka kiñe ilopa-  
yinuvisa.

15. Ka wün-ple kəpayin. Püchi  
prapai antə akuyin Kurakaqtün.  
Veimeu putupai ñi weku epu lit'o  
murt'u (14).

Veimeu rupaiñ; ka kiñe vətəka  
pülk ukəpali; putu-ye-kəpayin. No-  
ñiñ akuyin Kəñiwanki. Veimeu  
putupayin ka; veimeu noñiñ kiñe  
wənt'u; noñilelu kəpaltui «uvisa  
kisu.

16. Epu yewiyu weku inçhü  
ina naqeyu. Püchi allün-meu kə-

vuelta a la Arjentina. Volviendo  
a este país pasar n ellos tambien  
a hacer la invocacion a Retricura.

Depositaron velas, plata; ente-  
rrado lo fueron a dejar ellos.

14. En seguida pasamos adel-  
ante, vinimos, i llegamos al lugar  
«Mal nombre» cuando se bajó el  
dia. Allí alojamos i comimos pi-  
ñones. El otro dia nos vinimos i  
llegamos a Llanura Grande. Allí  
alojamos otra vez i carneamos otra  
oveja.

15. A la otra mañana nos vini-  
mos. Estaba un poco arriba el  
sol (13) [cuando] llegamos a Cu-  
racautin. Ahí pasó mi tio a beber  
dos litros de murto (?).

En seguida pasamos adelante;  
tambien una botella de licor trajo;  
bebiendo nos vinimos. Borrachos  
llegamos a Collihuanqui. Allí bebi-  
mos otra vez; entónces se emborra-  
chó uno de nosotros; estando bo-  
rracho dejó venir las ovejas solas.

16. Ibamos los dos, mi tio i yo,  
siguiendo un poco mas atras.

(11<sup>a</sup>) «Wedañei» significa «es malo» «es vergonzoso», a saber, el nombre  
propio verdadero de lugar.

Segun espuso Calvun al señor Chiappa, el nombre verdadero es *Prokal-  
chawe* es decir: lugar (*we*) donde se amarran, se ponen en nudo (*pron*) las  
*calchas*. Esta palabra araucana, que ha pasado al vocabulario popular chile-  
no (segun ORTÚZAR, Diccionario manual de Locuciones viciosas, S. Benig-  
no Canavese 1893: *calcha* (en los caballos) significa *cerneja*), en Febrés se  
traduce por «pelos interiores». Dicen que cuando los abajinos (moluches)  
quisieron llevar su ofrenda a Retricura, lo arribanos (pehuenches) les dije-  
ron en ese sitio, como tres leguas de Curacautin, «aquí hai que amarrarse  
las calchas». Como aquellos no eran *vagueanos*, no conocian las costumbres  
del lugar, éstos «los hicieron lesos», se burlaron de ellos.

(12) No estoy seguro de la forma. El original trae *püñehi leuvuei ante* con  
la traducción «con poco día». F. *leg* cierto, seguro.

(13) Segun Calvun como a las ocho de la mañana.

(14) Si no me equivoco *murto* es una bebida alcohólica fabricada de una  
fruta del mismo nombre.

payu; umaukleuie-yeparkēi tvichi  
kecha-kəpəlu uvisa.

Akuyiu inchi, nentuchiŕaupa-  
yu, umautupayu.

17. Epe wün t'epēyin; t'ipapar  
kei küyen; veimeu rakipayin uvisa;  
pərkəlai mari küla. Ka went'u nā-  
məm<sup>ai</sup> (15) epu mari peso, ka  
kiñe la kapra.

Veimeu veichi pun mətən kin-  
tufuyin uvisa; pəlayin. Wün-ple  
kom antə kintufuyin, ramtufuyin  
wiŕka-meu, «pəlayin» piŕeyin.

18. Ka umāyayin (16). Veichi  
pun ula rontayin. Inche wene ron-  
tan; ka went'u rəŕi pun koni ron-  
tayalu. Veichi went'u wünəm-nen-  
tui (17). Veichi pun rontayin; kiñe  
is't'o pun mawənei (18), ka puli-  
wen mawənei. Veimeu kəpatuyin.  
Inche inanaqən (19); Kuriche-mu  
umañpatun.

Ka pu liwen amun Kofiwanki  
rlamtumeae uvisa. Kom antə  
mawəman. Pemelan uvisa. Ve-  
meu kəpatun.

19. Puwtun Pərkenko ñi weku-  
meu.

Veimeu epuentemen kəpatun  
Santa Rosa-meu mapu Fitór  
Chuappa ñi pat'on-meu.

(15) Orijinal *ñapəŕmuei*.

(16) No comprendo esta forma con la traducción «alojamos»; esperaría  
*umañin* o *umañyayin*.

(17) Orijinal *wenem nentui*.

(18) Orijinal dos veces *mawə nei*; talvez hai que leer *mawən ñi* = *mauni*.

(19) Orijinal *ina naqəm*

(20) Véase X, 21.

(21) El señor Chiappa pronuncia su apellido *Kiápa*; de manera que la  
sustitución de *chua* por *kia* no tiene nada que ver con la ortografía del ape-  
llido.

[Cuando] un poco mas tarde ve-  
níamos, estaba ya completamente  
durmiendo ese ovejero.

Llegamos nosotros dos, desensi-  
llamos [los caballos] i fuimos a  
dormir.

17. Casi al alba despertamos;  
venia saliendo la luna; entónces  
contamos las ovejas; faltaban trece.  
El otro hombre habia perdido  
veinte pesos i una cabra muerta.

Entónces en la misma noche  
buscábamos las ovejas; no las vi-  
mos. Al alba todo el dia buscába-  
mos i preguntábamos a [algunos]  
chilenos; «no las hemos visto»,  
nos dijeron.

18. Otra vez alojamos. En esa  
noche despues rondamos. Yo ron-  
dé primero; el otro hombre entró  
a media noche a rondar. Ese  
hombre amaneció [rondando].  
Esa noche en que rondamos, llovió  
toda la noche seguida, i tambien  
al alba llovió. En seguida nos vi-  
nimos. Yo me quedé atras i fui a  
alojar en casa de los Curiche (20).

A la otra mañana fui a Collihuan-  
qui para preguntar por las ovejas.  
Todo el dia anduve con lluvia.  
No encontré las ovejas; por eso  
me vine.

19. Llegué a Perquenco a casa  
de mi tio.

Dos dias quedé ahí, despues me  
vine a Santa Rosa al fundo de  
Victor Chiappa (21), mi patron.

## 4. Viaje a Huinfali

## 4. AMUI KAAFÜN WÜNFALI

1. Amuken Wüñfali. Nentun-papilen pat'on Fitor Chuappa-meu; nentulu-papil inche, veimeu amun.

2. Puwən fütta ke pra-mu. Pettu moñirkei che, puwən. Puulu inche saqeneu kiñe ñi wenüi. Veimeu puttupun, moñipun, moñilu inche umañen.

Ka antə-meu puwəi Waikil ñi kompañ; veimeu ka moñipüi kai.

Moñilu, veimeu felen. Ka antə-meu moñi-leqkai ñi kompañ. Veimeu amun ula kisu.

3. Nuyulvalewen ñi chale-meu. Elñemen Koliwanki; elmael inche veimeu ñiñayálpun Koliwanki.

Veimu rupan ilu inche amun namuntu.

Allülewen antə puwən Kura-kaqtün-meu.

Veimeu fentepun wüywün (3); pəttokovun ko, rupanwüülun (4). Veimeu kiñe limeta chinchivi, ka rapin lit'o murto ñiñan. Veimeu rupan wiywün ula.

4. Veimeu ka koretun upan. Ko-

4 (1). Serán las mismas niñas Curiche, mencionadas en el número anterior.

(1<sup>a</sup>) Talvez «me quedé.»

(2) *Chale* es el marido de la hija de la hermana. La denominacion segun Febrés es reciproca.

(3) Orijinal *weiwən*.

(4) Orijinal *rupan wi ulan*.

(5) *Chinchivi* es la forma vulgar chilena con que se denomina la bebida espumante de jenjibre, la palabra es la desfiguracion del ingles *gingerbeer*.

## 4. CALVUN FUÉ A HUINFALI

1. He ido a Huinfali. Saqué un papel (es decir, pasaporte) de mi patron Victor Chiappa; habiendo sacado el papel, entonces me puse en camino.

2. Llegué donde unas niñas (1). Estaba embriagándose la jente, [cuando] llegué. Llegando yo, me brindó un amigo mio. Entonces pasé a beber i a embriagarme; estando borracho alojé ahí.

Al otro día llegó mi compañero Huaiquil; entonces también se embriagó.

Estando ebrio, así se quedó (1<sup>a</sup>). Al otro día continuó ebrio mi compañero; por eso me encaminé despues solo.

3. Me hice endilgar a [la casa del] marido de mi sobrina (2). Me dejaron en Collihuanqui; dejado ahí, fuí a comprar comida en Collihuanqui.

Cuando acabé de comer me puse en camino a pié.

Estando alto el sol llegué a Curacautin.

Entonces tenia mucha sed; bebía agua, [pero] no se me pasó la sed. Entonces compré una botella de chinchivi (5) i medio litro de murto. Con eso pasó mi sed despues.

4. Entonces hice tambien un-

retulu inché, kəpan soelekao-meu; peŋelpən ñi papil yenieel.

Kiməñmaŋelan (6). Veimeu wüñopan.

Wüñopalu inche puwtun ñi peñi-meu, nome ʎiqleufü. Veimeu umañpun.

5. Ka antə-meu amun Wüñfali.

Nome ʎiqleufü məlei mai tveichi mayordomo. Feimeu puwən tveichi ruka-meu; rəmtupuvın tveichi mayordomo.

«Ñerkelai! (7) tayi t'ipai», piŋen; «rəppu-mu chi t'avayimi», piŋen.

6 Veimeu rumen tveichi ruka-meu.

Inaltu ʎiqleufü pevin tveiche mayordomo. Veimeu peŋelvin papil ñi yeniel; peŋelvílu inche, kimlai.

«Chem winka ñi wireel t'á?» pieneu tveichi mayordomo. «Kam kolon am ve?» pieneu tveichi mayordomo.

—Winka, pivin inché.

7. Veimeu elueneu ka papil ñi rumeam (8). Veimeu amun; veimeu puwən tveichi puertero-meu inaltu Kaqtün pilawe-meu məlelu. Peŋel pun ñi papil. Veimeu «rumepə mail» pieneu tveichi winka.

—Chumpechi rumekei che? pivin tveichi winka.

—Re pila-yaukei che tva-meu, pieneu tveichi winka.

8. Inche mai ʎekavun ñi namuntu rumeyael.

—Kiñe ina mət'umtün, pivin tveichi winka. Tva meu aʎkəlaai

caldo. Habiendo comido el caldo, fui donde el subdelegado i le hice ver el papel que llevaba.

No me lo pudo entender. Entónces me volví.

Volviendo yo, llegué donde mi hermano al otro lado del Rio Blanco. Allí fui a alojarse.

5. Al otro día me encaminé a Huinfali.

Al otro lado del Rio Blanco vive ese mayordomo. Entónces llegué a la casa de ese [hombre] i pregunté por ese mayordomo.

«No está! denántes salió» me dijeron; «en el camino quizás lo encontrarás», me dijeron.

6. Entónces pasé al lado de esa casa.

A la orilla del Rio Blanco ví a ese mayordomo. Entónces le mostré el papel que llevaba; [cuando] se lo mostré no lo comprendió [tampoco].

«¿Qué huinca [ha] escrito esto? me dijo ese mayordomo. «Acaso es un colono?» me dijo ese mayordomo.

—Es un huinca, le dije yo.

7. Entónces me dió otro papel (9) para pasar. Así me puse en camino i llegué donde ese portero a la orilla del Cautin donde está el vado. Le enseñé mi papel. Entónces me dijo ese chileno «¡pase, pues!»

—¿Cómo suele pasar la jente? le dije.

—Vadeando no mas pasa la jente aquí, me contestó.

8. Pues, yo tenia miedo de pasar así a pié.

—En el acto llamaré, dije yo a ese chileno. ¿No me oírás a caso

(6) Orijinal *Kimmuin maŋelan*.

(7) Orijinal *ñerkelai*. No estoy seguro si es mejor *ñerkelai* o *nierkelai*.

(8) Orijinal *rumeam*.

(9) O «me devolvió el papel» (?).

cham kai Wenchupan? pivin tveichi winka.

9.—Kisulei ta Wenchupan: tañi pu kona kom amui pūñiwalu pe-weu-meu, pieneu tveichi winka. Namuntu noyaukei *konne* (10) pu domo miaukei tva-meu, pieneu tveichi winka.

10. Veimeu namuntu nopun, ula pachikerkei ko. Nentu pantalonen, nentu sumelen, s'iwaltupun; ka kiñe mamūk kintun ñi ret'uwutuam. Veimeu nopun. Nopulu inché, veimeu tukupantalontun, tukusumeltun. Veimeu amun Melin-meu. Tieu-ple t'avin Wenchupan.

11.—Cheu konaimi? pieneu.

—Amualu inche ñi peñi-meu, pivin. Ramtuvin: Akutun-arkentino-tupelu ñi peñi?

—Akulai! pieneu.

12. Veimeu rumen; puwən ruka ñi peñi meu; mālerkei ñi küse kuku. Veimeu puwən umañpun. Umañpulu inche, akutui ñi peñi miaukelu arjentino-mu. Veimeu mankulvin: (11)

—Moñeimi, peñi! Fütta kúivi peweukelayu, peñi! pivin inche. Ka vei pieneu kai.

Küla-wentumen Wüñfali mapumeu. Veimeu kəpatun ka. Kiñe küyen-meu peno miawən tieu.

Huenchupan por acá? le pregunté.

9.—Está sola [la casa] de Huenchupan; sus mocetones todos han ido a buscar piñones en los pinares, me dijo ese chileno. A pié pasan siempre... las mujeres [cuando] andan por acá, me dijo ese chileno.

10. Entonces pasé a pié al otro lado, pues estaba baja el agua. Me quité los pantalones, i las botas i me arremangué; i busqué un palo para apuntalarme. Así pasé al otro lado. Habiendo pasado, volví a ponerme los pantalones, i las botas. Enseguida fuí donde Melin. Por allá encontré a Huenchupan.

11.—¿A dónde vas? me preguntó.

—Voi a ver a mi hermano, le contesté; i le pregunté: ¿ya ha llegado de vuelta de la Arjentina mi hermano?

—No ha llegado! me contestó.

12. Entonces pasé adelante i llegué a la casa de mi hermano; estaba solo mi vieja abuela materna. Ahí llegué i alojé. Habiendo alojado yo llegó mi hermano que andaba en la Arjentina. Entonces le dí la mano derecha:

—¿Estás vivo, hermano? (12) Hace mucho tiempo que no nos hemos visto, hermano! le dije yo; i lo mi-mo me dijo él tambien.

Tres días me quedé en Huinfali. En seguida me vine de vuelta. Un mes [hará] mas o ménos que anduve por allá (13).

(10) No comprendo el significado de la palabra.

(11) Cp. F. *mancuñu* dar la mano derecha.

(12) Es decir «te va bien».

(13) Calvin comunicó este viaje al señor Chiappa a mediados de abril de 1896; así que el viaje tuvo lugar en marzo.

## 5. El maleficio del lagarto

## 5. N4T'AMKAN WENCHULAO (1)

1. Kuivi kat'i-künna-pelu inché kayu yaulin ñi pu kona. Arelu antə nentu-makuñəñ, nentu-kamisan. Veimeu t'it'antu kədausən. Kəlla ñi pu wenüi kəpatulai (3), kəkai tveichi menoko-meu ñi kat'i-künnayael eñən rukayael.

2. Veimeu inché mekekan ñi kat'i-künnan yu peñiem inchu (4), ka kiñe kona nieyu. Veimeu allünmeu arelo antə «amutuyin» (5) pi-wiyin. Veimeu tuku-kamisatun. Tukukamisatullu inché naipeli (5.<sup>a</sup>) furi-meu.

3.—Chem chei? pin; nentunñi kamisa; nentulu ñi kamisa inché məlerkei kiñe vüchə kirke.

—Tva kirke! pivi-ñi peñi em.

4. Veimeu wit'anentupai ñi (6) kuchiđu, chünarəvi tveichi kirke. Wenfui (7) mai ñi kuchiđu ñi peñi em. Neñəñə'ai tveichi kirke. Kəme pəřəm-pəřəm-tuyin (8) kuchiđu ka pəřtuluyin kuchiđu.

5. Veimeu ka chünarəpei tveichi kirke; veichula en (?) rumei tveichi kuchiđu rapı püt'a kirke.

## 5. RELACION DE HUENCHULAO

1. Hace tiempo iba a cortar cañas (2) llevando conmigo seis mocetones. Como quemaba el sol, me quité el poncho i la camisa. Así trabajé desnudo. Tres compañeros míos no vinieron, tenían miedo de cortar paja para hacer casa en el pantano.

2. Entonces seguí yo cortando paja con mi finado (?) hermano, i otro mozo mas tuvimos los dos. Entonces mas tarde, quemando el sol, nos dijimos «vámomos». Entonces volví a poner la camisa. Cuando me puse la camisa [algo] me dió cosquillas por la espalda.

3.—¿Qué es? dije i me saqué la camisa; cuando me la saqué estubo ahí un gran lagarto.

—Aquí [hay un] lagarto! dije a mi hermano.

4. Entonces sacó su cuchillo i dió una puñalada a ese lagarto. Se torció pues el cuchillo de mi hermano. No se movió ese lagarto. Bien enderezamos el cuchillo, quedando derecho nuestro cuchillo.

5. Enseguida se dió otra puñalada a ese lagarto; entonces... pasó ese cuchillo en medio la barriga

5 (1) Huenchulao es un viejo cacique cuya reduccion está un poco al oeste de Santa Rosa; lo conocí en febrero de 1896.

(2) *Künna* es una clase de caña o paja que se usa para techar las rucas

(3) En el orijinal está *kəppatui* con la traduccion «no vinieron».

(4) Orijinal: *yu peñi emin chu*.

(5) Orijinal *amutiyin*.

(5 a) Orijinal: *nai pəlei*. cp. F. *nayin* tener cosquillas.

(6) Orijinal *wit'anentupai*.

(7) Orijinal *wenfui* con la traduccion «se torció, dobló»; cp. F. *huegan* abrirse, *huegan* estar desportillado de dientes.

(8) Cp. F. *nor* derecho.

Veimeu sichoin (9) kunuviyin kiñe rūñi-mu, kankatukunuviyin tva-chi kirke, kəpatuyin ñi ruka-meu.

6. Veimeu akutuyin ruka meu. Umañ-meu amui yənemealu kūnna rukayael; veimeu velekaí, piám, tveichi kirke. Veimeu nai-nai-əmun tveichi kirke *chifemklewe-ñi furi*.

7. Epuentun-meu ka amui ñi pu kona yemealu kūnna; amui ñi peñi chūparə-kirke-kelu. Veimeu ɲeweturkelai tveichi kirke; tveichi rūñi allü mapu t'analeturkei.

8. Veimeu allün-meu kechu kūyen chi kayu chei, veimeu kut'anən, fentepun kut'anən la kan reqke.

9. Veimeu askükevin kiñe machi, kəme machi pipeki; mətei furi Ñelol (10). Veimeu wichalɲemen tveichi machi; yerñemen (11).

10. Veimeu machitupaəneu; machitupaeteu kimeneu fempechi

del lagarto. Ensartado lo pusimos en un colihue, como un asado pusimos este lagarto i nos vinimos a la casa.

6. Así llegamos a casa. Despues de dormir fueron a buscar paja para hacer la casa; entónces estaba ahí, dicen, ese lagarto. Entónces donde me habia cosquillado ese lagarto *tuve calambres* en la espalda.

7. Dos días despues fueron otra vez mis mocetones a buscar paja; fué mi hermano, el que habia apuñalado el lagarto. Entónces ya no estuvo mas ese lagarto; ese colihue a mucha distancia estaba betado.

8. Mas tarde, serian cinco meses o seis [despues], entónces me enfermé, tanto me enfermé que estuve como muerto.

9. Entónces habia oido de una machi, que se decia buena machi; estuvo detras de Nielol. Mandé convidar a esa machi; me la trajeron.

10. Entónces vino a exorcizarme (12); al hacerlo supo de mí

(9) Cp. F. *dichon*; habrá que leer *sichon* o *sichon*.

(10) Probablemente se trata de *Nielol*, montañosa rejion entre Temuco i Galvarino.

(11) Así el orijinal: será *yəñemen*.

(12) Esta traduccion me parece relativamente la mas apropiada para la cerimonia con que la machi trata de curar al enfermo; fumigándole con tabaco i chupándole por todo el cuerpo. A menudo sacan así gusanos, lagartijas i otros bichos semejantes del cuerpo del enfermo i los escupen de la boca, es decir, aparentemente, porque los han escondido ántes en la mano o en la misma boca. El enfermo que ve el animal que ha tenido en el cuerpo, naturalmente se siente en el acto mui aliviado! Estas curaciones estan todavia en voga entre los curanderos i curanderas, hasta en los suburbios de Santiago; i algunas machis indias de la frontera aun reciben enfermos chilenos de mui léjos en su ruca para curar todas las enfermedades que «han resistido al tratamiento de los médicos mas famosos de Santiago i Valparaiso», palabras testuales de un individuo de Valparaiso (!) que encontré en la ruca de la vieja machi *Doña Manuela* cerca de Mininco, donde estaba medicándose.

lapəmviel tveichi kirke. «Kirke mai pekerkei, lapəmərkevi sichoin kunurkevi kiñe rūpi-meu. Veimeu t'ipaturkei tveichi kirke; feimai kut'aneleyu», pieneu mai tvichi machi. «Kisu kimniekayele anchi» pieneu tveichi machi.

II. Vei monelpatueneu; «fei tvachi kirke piwichein (13) mai» pieneu tveichi machi.

como se habia matado ese lagarto. «Un lagarto, pues, vió, i lo mató i ensartó en un colihue. Despues salió ese lagarto; así pues te hizo enfermo», me dijo pues esa machi. «¿A caso no lo tengo sabido sola?» me dijo esa machi.

II. Así me vino a aliviar ella: «ese lagarto [era] pihuiche pues!» me dijo esa machi.

## 6. El Pleito de Trureu

### 6. PLEITU T'UREU

I. Amurkei Wūñvali mapu-meu maše T'ureu, nošipurkei Wenchupan piñechi went'u-meu. Nošipulu ũkaturkei.

2. Tveichi weche went'u fentepun kəmərkalərkei wesakelu-meu; kəme kawəlu perkei, kəme chída perkei. Miawərkevui ka ke weche ke went'u, t'ürəkəlai tveichi weche went'u-meu.

3. Veimeu nošipurkei; nošilu ũkaturkei:

Papai ka papai!  
kəpan tayi;  
«kolətumechi ñi pu wenüi-  
[meu] pin,  
veimeu kəpan, papai.  
Nosili inche, papai.  
Ílantu-che-layan, papai;

kəme nošin-mu-ken, ñi kuñi-  
[vañen inche, papai].  
Nošipan eimi mi ruka-mu,  
[papai.

### 6. PLEITO DE TRUREU

I. Fué a Huinfali el sobrino de Trureu, i se embriagó en casa de un hombre llamado Huenchupan. Estando ebrio cantó.

2. Ese jóven andaba mui bien ataviado en su ropa; tenia un buen caballo i una buena silla. Andaba tambien ahí otro jóven, [pero] no igualaba a ese jóven.

3. Entónces se embriagó; ebrio cantó:

Mamita, oh mamita!  
yo vine hoí;  
«quiero ir a beber con mis ami-  
gos», dije,  
por eso vine, mamita.

Quiero embriagarme, mamita.  
No despreciaré a la jente, ma-  
[mita];

buena rasca (1) tengo, pobrecito  
[yo, mamita.

Vine a emborracharme en tu  
[casa, mamita.

(13) Cp. Febrés orijinal con evidente error de imprenta *pimuychen* (en el órden alfabético despues de *pihuen* ántes de *piyen*) «culebra que dicen buela quando silva, i el que la ve se muere». En la edicion corregida por *Hernández* (Santiago 1846) está *pituchen* probablemente tambien por errata. Havelstadt páj. 745 «*pihuichen*, coluber, anguis, serpens volatilis, quem qui videt, vel audit sibilare, moritur: addo et qui non videt; uti visus est nemini.»

6. (1) *rasca* se usa en toda la América española por «mona», «embriaguez».

4. Papai ka papai!  
nievulmi kōme koñi, papai,  
eluaveyu kōme kawēlu;  
wit'an-niepan tesme kawēlu;  
praalmi praauvimi, papai.  
  
kəpa-ka-ka-yeveyu, papai;  
  
kōme domo éimi, ka papai,  
inche kai, papai,  
kōme went'u inche kai, ka papai.
4. Mamita, oh mamita!  
si tuvieras buena hija, mamita,  
se daría un buen caballo;  
aquí traigo un buen caballo  
cuando quieras montar, mon-  
[tarias, mamita.  
te quería tener por suegra, ma-  
[mita;  
buena mujer eres tú, mamita,  
yo también, mamita,  
buen hombre soy yo también,  
[mamita.
5. Wit'a-wit'alepai pōchi ālasan,  
[papai;  
mañkādā'e mi koñi,  
mañkādkaavūi, papai.  
Tami chumnovuel, papai,  
tami ūdenofuiel, ka papai,  
tami ílamnovuiel, ka papai.  
Eluveli tami kōme koñi, papai,  
  
inche kai «kōme ka-ka» pikaya-  
[veyu, papai,  
tami fōttā «kōme chedkūi» pi-  
[kayavun.  
pirkei mai tveichi weche went'u.
5. Ahí está parado mi alazancito,  
[mamita,  
si sube en ancas tu hija,  
la llevaría en ancas, mamita.  
Sin hacerte nada malo, mamita.  
sin agraviarte (?), oh mamita.  
sin despreciarte, oh mamita.  
Si me dieras tu buena hija, ma-  
[mita,  
yo también «buena suegra» te  
[diría, mamita,  
a tu marido «buen suegro» le  
[diría (2).
6. Noñirkei, noñilu kōme anōler-  
kei; pōchi allūn-men chūnararume-  
parkeeyu kiñe went'u. «Mañmañe-  
mi tami wedañmañen!» piñerkei  
tveichi weche went'u. Pūt'a-mo ko-  
nōrkei ñi aļvūn.
6. Se emborrachó; borracho  
bien se sentó; poco después vino a  
atravesarlo de una puñalada un  
hombre. «Muy impertinente eres,  
miserable!» le dijeron a ese jóven.  
En la barriga le entró la herida.
7. Veimeu noñiwerkelaiñen; kə-  
palpəturkei tveichi weche went'u  
T'reu-meu; epe tarkei tveichi we-  
che went'u.  
Wūn-ple amurkei T'reu tveichi  
aļvūlchechi went'u-meu. Pepur-  
kei tveichi went'u.
7. Entónces no continuaron la  
borrachera; llevaron a ese jóven a  
casa de Trureu; casi se murió el  
jóven.  
Al alba se encaminó Trureu a  
la casa de ese hombre que había  
hecho la herida, i lo encontró.
8. «Kəpan, pirkei T'reu; wiya  
mai kəpai ñi mañe; vei mai aļvūl-  
markeen mai; veimeu kəpan! Chem  
dupu meu aļvūmaen ñi mañe, ta-  
mi wedañmañen? Eimi vempechi  
went'u am tañi mañe, wedañma?
8. «Vengo, dijo Trureu; ayer,  
pues, vino mi sobrino; a ese me  
lo han herido, pues; por eso ven-  
go! ¿Por qué me has herido a mi  
sobrino, miserable tú? Acaso [no]  
es un hombre tan bueno como tú,

(2) En el original viene *pikayawen* con la traducción «le diremos». No comprendo bien la forma. Leyendo *pikayawen* = *pikayawen* hai que traducir «tu marido «buen yerno» me diría».

Lale tañi maʔe, laaimi kai, wedaŋma!

9. «Cheu ta rumeaimi, tami weda t'ewa-nen? «Arkentino konan» pilmi, mælepui tañi kəme maʔe tami aʔvülel. «Konan ta nulu mapu» pilmi, mælei tañi chau tami aʔvülel. Véntepún wapo ñi tañi pu maʔe tami aʔvülel.

10. «Aʔkæle tveichi nen ke pu wenüi, lapəmpəpayaimi. Məiten t'ürəfimi ta ti went'u-meu aʔvülvi-mi, tami wedaŋmapen. Niei ta peñi, niei ta fent'en maʔe. T'ewa reqke mælei tañi fente wapo-nen ta tveichi che?» pipərkei tveichi went'u aʔvülchelü.

11. Veimeu dupərkei kai tveichi went'u: Noʔin-meu aʔvülcherken mai; kimlan tañi aʔvülchem (4). Kimkleli, femlayavun mai. Welo kuʔiavin, kəme kuʔian mai! «Feman» pikelaavun (5) kəme ke wenüi meü? «Yavkaupəan» pike lavun.

12. «Kiñe ina kuʔean epu et'ipu, epu piña, meli kawəlu, kayu waka. Fempechi kuʔean mai. Füre-nepəchi, «lapəmavin» pipəli kai. Lapə-meli-meu, chempeyavüiñən kai? Füre-nepəchi ka, T'ureu.

13. «Eimi tami maʔe no anchi, inchi kai wenüiwen, T'ureu; füreneen. Cheu ta rume anda inche? «Konanda arkentinu-mu» pipəli, eyeu ta pepuanda ni kaiñe? Füre-nepəchi; lakale ta ti went'u. t'üranta kuʔin-meu», piŋkei tveichi went'u.

miserable? Si muere mi sobrino, morirás también, miserable!

9. «¿A dónde irás, miserable perro, tú? Si dices «A la Argentina iré», ahí están los buenos tios i sobrinos del que heriste. Si dices «Iré al país de abajo», ahí está el padre del que heriste. Mui valientes son los tios i sobrinos del que heriste.

10. «Si lo oyen los amigos suyos, te vendrán a matar. Muchos iguales tienes a ese hombre, que heriste, miserable que eres. Tiene hermanos, tiene tantos tios i sobrinos. Acaso son perros todos «sos hombres tan valientes?» así se dijo a ese hombre que había herido al jóven.

11. Enseguida habló también ese hombre: «Por estar borracho lo he herido, pues; no sé cómo lo herí. Si hubiera tenido conocimiento no lo habría hecho. Pero lo pagaré, pues! No habría dicho «así haré» con el buen amigo! Me enojaré con él» no lo habría dicho! (6)

12. «Luego pagaré dos estribos, dos frenos, cuatro caballos, seis vacas. De tal manera pagaré, pues. Perdóname, si me dicen «lo mataré» (7). Si me matan, que provecho tendrían? Perdóname tú, T'ureu.

13. «No eres tu acaso su tío, i yo con él eramos amigos, T'ureu; perdóname. ¿A dónde podría ir yo? Si me dijera «Entraré a la Argentina,» ¿allá acaso no encontraría mis enemigos? Perdóname; si muere ese hombre, lo emparejaré con el pago», así dijo ese hombre.

(3) Orijinal *ñien*.

(4) Talvez hai que leer *aʔvülchen*.

(5) Orijinal *pikelaavun*.

(6) Es decir, no lo he hecho deliberadamente, con premeditacion.

(7) Es decir, si otros piden mi muerte, otórgame tu perdon.

14. Veimeu *welwerkei* T'ureu.

«Feyürke mai, pirkei. Kiñe ina kimai ñen vottəm! pirkei T'ureu. Wüle mätten amua-ñi werken, pirkei T'ureu.

15. Veimeu *werkerkei* Kūlalemu. ñen vottəm-meu.

«Añvüi mai tañi vottəm tañi wenü; vei ta kimpē tañi wenü; pekevin mai ta tveichi añvülchelü; kəme pieneu: «Kūleān» pieneu, Vei ta kimpē tañi Kələlen» piñerkei Kələlen.

16. Veimeu *šādkürkei* Kələ'en.

«Kiñe ina wüne l'ayai, wedañma!» piñerkei tveichi añvülchelü.

Feimeu *maloñerkei*; nūñiñaperkei ñi kechan kušín tveichi went'u añvülchelü.

17. Veimeu *puwörkei* Kiñe loñko-meu, veimeu *šāpētui* ñi kušín. Veimeu *moñeturkei* tveiche weche went'u añvülkeel.

Femñechi femürkei mai.

14. Entonces *se quedó callado* Trureu.

«Está bien, pues! dijo [después]. Luego lo sabrá el padre del herido! (8) dijo Trureu. Mañana ya irá mi mensajero, (dijo Trureu).

15. Entonces mandó mensaje a Quilalemu, el padre del herido.

«Fue herido el hijo de mi amigo; eso lo ha de saber mi amigo; fui a ver al que lo hirió; él me habló bien: «Pagaré» me dijo. Eso lo ha de saber mi Quilalen», (9) así se dijo a Quilalen.

16. Entonces se enojó Quilalen.

«Luego morirá primero, caramba!» fue la contestación para el que había hecho la herida.

Entonces le hicieron un malón; le arrebataron sus piños de ganado a ese hombre que había hecho la herida.

17. Entonces fue hacia un cacique, así volvió a ver una parte de su ganado (10). Después alivió ese jóven herido.

De tal manera sucedió.

## 7. Una escursión al monte

## 7. KIÑE PASEAN MAWIDA-MEU

## 7. UN PASEO AL MONTE

1. Kiñe antə t'ipayu pemeael mawida waiwentu ñi ruka-meu ñi pat'ön Fítor Chuappa. Amuyu, ki-

1. Un día salimos los dos para ver el monte al sur de la casa de mipatron Victor Chiappa. Cami-

(8) Literalmente, «el dueño de hijo», cp. VII 2.

(9) Aquí se usa la forma abreviada. Es costumbre muy jeneral entre los araucanos, i así lo mencionan ya los gramáticos i cronistas, que amenudo se abrevia la segunda palabra que entra a formar el apellido. *Kəla-lemu* = tres bosques. La mayor parte de los nombres araucanos son compuestos de dos palabras. Espero tener ocasion mas tarde para hablar de los nombres propios araucanos en jeneral.

(10) Se ve que el cacique había considerado como demasiado grande el castigo inflijido por el padre del herido.

7. El señor Chiappa hizo una tarde acompañado de Calvun una escursión al bosque virjen, monte, tambien llamado *montaña*, para buscar un sitio

ñe rəppü inayu. Tieu-ple pepuyu  
*küchín*; nümirpuyu.

2. Veimeu konpuyu mawida-  
meu; rəppü niei, konpuyu tieu-ple;  
allü kon pewerpulayu rəppü.

Veimeu kat'ikunuiyu mawida-  
meu; külantu mawida rumeyu. Ka  
tieu-ple, rek'üllä niei, konpuyu.  
*Fipumkeyu* pu külla.

3. Veimeu pei fün lipe ñi pat'on.

—Chem təva? pieneu.

—Fün lipe ta tvei, pivin.

—Məna kəmelkalei! pi.

Veimeu nüminpram'ü, (5) küla  
nüi (6) tukulli fonsi'lo-meu.

4. Veimeu ka amuiyu; ka tieu-  
ple pepuyu məna kəme kachu,  
karelei. (7)

—Chem piñei tva? pieneu.

—Kímlan, pivin.

—Chumñechi yeyavuyuchei tva-  
chi kachu? pieneu ñi pat'on.

namos, un camino seguimos. Por  
allá vimos un *bobo* (1); pasamos a  
recojerlo.

2. En seguida entramos al mon-  
te; hubo un camino, allá entramos;  
mui adentro ya no vimos mas el  
camino.

Entónces cortamos, (atravesamos)  
por el monte; atravesamos un  
monte con quilanto. (2) Mas allá  
donde solamente quila hubo, en-  
tramos, *agachándonos pasamos* por  
la quila.

3. Entónces mi patron vió se-  
milla de lingue. (4)

—¿Qué es esto? me pregunto.

—Esto es semilla de lingue, le  
dije.

—Es mui bonita! dijo él.

Entónces se levantó para reco-  
jer, tres cojió i las puso al bolsillo.

4. Despues nos encaminamos  
otra vez; mas allá vimos una yer-  
ba mui bonita, verde era.

—¿Cómo se llama esto? pregun-  
tó él.

—No sé, le contesté yo.

—¿Cómo podríamos llevar es-  
ta yerba? me preguntó mi patron.

apropiado para la colocacion de una máquina aserradora. Despues de la  
vuelta Calvun hizo la relacion que sigue.

(1) Un coleóptero coprófago.

(2) *quilanto* es, si recuerdo bien, el único derivado colectivo araucano en  
*entu* aceptado por el lenguaje chileno: significa el cañaveral de quila, arau-  
cano *küla* (*Chusquea quila*).

(3) Mas abajo se usa dos veces *diñum*, lo que será la forma mas correcta;  
las fricativas áptico-posdental i la labio-dental, sobre todo cuando áfonas, se  
confunden fácilmente. Formas doble con *v* i *d* se encuentran varias veces  
en Febrés.

(4) Un árbol grande (*Persea lingue*) cuya corteza se usa para curtir.

(5) Orijinal *ñi min pramei*.

(6) Orijinal *nei*.

(7) Segun nota del señor Chiappa, se trata de un hermoso musgo de un  
color verde precioso que se encuentra en los tallos de *voqui* (una planta  
trepadora, *Cissus striata*) i otros palos descompuestos, particular de los mon-  
tes altos i sombríos. No puedo determinar la especie.

--Inche yekatuli kai, pivin.

- Ka anta ula yelpayaen, pie-neu ni pat'on.

5. Veimeu rumeyu, konkleyu mawida-meu. Puwiyu kiñe fiita külantu mawida-meu.

*Dipum*-rumeyu (8) mawida-meu; rumelu inchu pepuyu kat'in-mamüäl t'avalayael mäkina-meu. Veimeu wente-mu rumeyu, küi-küi-turpuyu. Rumeyu; konpuiyu ka kiñe mawida-meu.

6. Kimlayu seña mapu. Mænna kæme ke mamüäl mäleläi; püchi ke rume mamüäl.

—Mænna kæmévui kuyulel-meu tvachi mamüäl, pi ni pat'on.

7. Tvachi mawida mænna kæmelai miawøn meu, duminklei püchi mawida. Kachu niei, püchi ke *ütun* (10) niei tveichi mawida.

8. Veimeu tieu-ple kiñe apkün köyam-meu, pen kalal; küllalei; epu wenulei, ka kiñe wæwulevui, welu püchi prälei. Veimeu miauløn ni kuchiäo, veimeu *kal'üntun* (?) (12) kiñe mamüäl, veimu nak'ømæn kiñe kalal.

9. - Chumnekei? pieneu ni pat'on.

—Iniekei, (12<sup>a</sup>) pivin ni pat'on.

— Si yo la llevara tambien, le dije yo.

— Otro dia despues vendrás a traérmelo, me dijo mi patron.

5. Despues pasamos adelante, entramos al monte. Llegamos a un gran monte de quilanto.

*Agachándonos* pasamos por el monte; pasando los dos vimos madera cortada para hacer tablas con la máquina. Entónces por encima pasamos, anduvimos como en un puente. Pasamos adelante; i entramos en otro monte.

6. No conocimos la faja. (9) Mui buena madera no estuvo ahí; todos los árboles [eran] chicos.

— Mui buena seria esta leña para hacer carbon, dijo mi patron.

7. Este monte no era mui bueno para andar, estuvo oscuro el monte bajo. Pasto hubo, pequeñas *matitas* hubo en el monte.

8. Entónces mas al á en un robe seco vi gargales; (11) eran tres; dos estaban arriba, el otro arriba, pero no mui alto. Entónces yo andaba con cuchillo, con ese *corté a golpes* un palo, con él bajé un gargal.

9. — ¿Para qué sirve esto? me preguntó mi patron.

— Sirve para comer, le contes-té yo.

(8) Orijinal *remeyu*.

(9) «Faja» se llama la abertura cortada a hacha al traves del monte para servir de base para medir las hijuelas (terrenos, fincas, repartidos para la colonizacion).

La espresion de Calvun es medio castellana, la «seña del terreno.»

(10) Orijinal *ütun*. La palabra se relacionará con *F. ütun* pastar el ganado.

(11) Cp. VI 5, nota 9, una especie de *Polyporus*.

(12) Asi el orijinal, no sé si se trata efectivamente de una palabra especial derivada, o si hai que leer simplemente *kal'üntun* = *kal'ütun* o *kal'itun*.

(12<sup>a</sup>) Talvez hai que leer *chumnekei* e *inekei*.

—Chumpechi ñekeanchi? pie-neu ñi pat'on.

—Afəm-ñekei (13) kət'al-meu, chaša-meu, chadin me akunu ñei (14) t'api; veimeu ipekei (15) tva, pat'on, pivin ñi pat'on.

10. Veimeu rumeyu, ka tieu-ple pepuyu fenten *pañi kalal*.

Nüavulu ñi pat'on:

—Nükitñe! pivin; mənna väre-lei (17) ta tvei, pivin mi pat'on.

11. Veimeu ka konpuyu külan-tu-meu. Une konklekei ñi pat'on.

Veimeu tieu-ple:

—Kansan, Kaävün, pieneu. Ei-mi kai une konñe! pieneu.

—Vachi ple kunuyu, tva-mu kat'ikunuyu, pivin.

12. Veimeu kat'ikunuyu. Epe-t'ipapulu inchu peeyu kiñe sapka, wit'u-kemun (18) kuo pukem.

Veimeu t'ipapayu. Aäkatukeyu *raraken* kuo, aäkalayu.

Veimeu: — Allü mapu-lepelai Kílem leufü! pi ñi pat'on.

13. Veimeu wüñomeyu; wüñomelu pei kaipütukemun chukao ñi pat'on.

—¿Cómo se hace? me dijo mi patron.

—Se asa al fuego, en la olla, se prepara con sal i aji, así se come esto, patron, dije yo a mi patron.

10. En seguida pasamos adelante; mas allá vimos muchas *orejas de palo* (16).

Cuando queria agarrarla mi patron:

—No la agarre! le dije; está mui picante esto, dije a mi patron.

11. Entonces entramos otra vez al quilanto. Primero entré siempre mi patron.

Entonces por allá.

—Estoi cansado, Calvun, me dijo. Entra tú primero! me dijo.

—Vamos por acá i cortemos (atavesemos) aquí, le dije yo.

12. Entonces atravesamos. Cuando casi salimos los dos, vimos una zanjadonde corre el agua en invierno.

Ahí salimos. Escuchamos el *murmulo* del agua, [pero] no lo vimos.

Entonces:—No ha de estar léjos el rio Quillem! dijo mi patron.

13. Entonces nos volvimos; volviéndose vió mi patron un lugar donde escarba la gallareta. (19).

(13) Orijinal *niekei*.

(14) No comprendo la silaba *mea*: talvez: *chadiñmakunuyei*.

(15) Orijinal *ieñikei*.

(16) Segun la nota del señor Chiappa otro hongo mui grande, hasta tener mas de sesenta centímetros de arco. Crece en los troncos de diferentes árboles en parajes sombríos i húmedos; color amarillo rojizo; es probablemente tambien una especie de *polyporus*.

(17) Orijinal *vrelai*.

(18) Talvez *kit'uocumun*; lo mismo § 13 talvez *kaipütukemun*; § 17 está *rumemum*, lo que, segun los gramáticos, me parece la forma correcta.

(19) Cp. la nota 7 de XI 2.

—Tva chumkemun? pieneu.

—Chukao tañi kaipütukemun, pivin ñi pat'on.

14. Konpayu kiñe külantu mawida-meu dimulupayu (19).

Veimeu peyu kiñe konkon; wi-t'antupavui t'alka ñi pat'on t'alkatuavilu tvachi konkon; levtui tvichi konkon, veimeu t'alkatulayu.

15. Veimeu *nieyu* (22) *ti'papayu* tveichi mawida meu. Kom *iávode-ñi* pat'on, antioko, namun, pantalon, *iávode* ñi pat'on. Pelovelai ñi pat'on.

Veimeu t'ipapayu. Vau-ple pe-pai kiñe püchi külkül ni pat'on; íentepun káme püchi külkül: chod, *mopue* (25) choike kachelei. Veimeu yerpai ñi pat'on. —Pekelayu *yamnechi* (26) külkül, piyu.

16. Ramtuyi-ñi pat'on:—Cheu meieyu ruka? pivin.

—Vau-ple, pi.

—Inche vau-ple t'okevin, pat'on, pivi-ñi pat'on.

—Naqeyu pepuliu seña mapu, veimeu kim-mapu-puayu, pieneu ñi pat'on.

—Káme amulelayu ta tvá! pivi-ñi pat'on.

—Cheu-ple-rke amvé? pieneu ñi pat'on.

—Vau-ple t'okivin, pivin. Fen-

—¿Qué lugar es éste? me preguntó.

—Un escarbadero de la gallareta, contesté yo a mi patron.

14. Entramos en un monte de quilanto i pasamos agachándonos.

En seguida vimos un concon; (20) queria sacar su revólver (21) mi patron para tirar un balazo a ese concon; se volió ligero ese concon, por eso no tiramos.

15. Entonces *nos demoramos en salir* de ese monte. Bien mojado estuvo mi patron; los anteojos, los piés, los pantalones tenia mojados mi patron.

Así salimos. Por acá vió un pequeño quilquil (24) mi patron; mui bonito estuvo el pequeño quilquil: amarillo, como alas de avestruz estuvo. Entonces pasó a llevarseio mi patron. —No hemos visto *igual* quilquil, dijimos.

16. Pregunté a mi patron: —¿Dónde está nuestra casa? le dije.

—Por acá, dijo él,

—Yo creo, por acá, patron, dije yo a mi patron.

—Bajemos; si alcanzamos a ver la faja, entonces conoceremos el terreno, me dijo mi patron.

—No estamos andando bien por acá! dije a mi patron.

—¿Por dónde entonces acaso? me dijo mi patron.

—Por acá creo yo, le dije. Tu-

(19) La forma me parece mui dudosa, talvez *dimurupayu*.

(20) No sé qué pájaro sea.

(21) *t'alka* «el trueno», significa cualquier arma de fuego.

(22) Orijinal *nieyu*: no sé cómo sale la traduccion dada por el señor Chiappa.

(23) Cp. V 210, 213, 268.

(24) Un helecho, *lomaria chilensis*.

(25) El orijinal da la traduccion «parecia pluma de avestruz»; cp. F. *nüpu* ala.

(26) Orijinal *yamuechi*.

tetun weñankeyu; aroweiyu yu ñekan; pelayu rəppü: fentepun t'or<sup>ai</sup> (27) tveichi mawida,

17. - Vau ple amuyu, pivin ñi pat'on.

— Unelepe (28) mai! pieneu ñi pat'on.

« Ñekan peno ñi pat'on, unelelai, » pin mai ñi rakiduam. Inché kai fentepun ñekan ñamael pu mawida.

Veimeu unepan; vau-ple kim-mən ñi rumemum. Pepayu tvichi kat'in mamül.

18. — Véi tvá-mu rupapeyu, pat'on! pivin ñi pat'on

— Vei tvá tayu rəppü, Kaávnün! pieneu ñi pat'on. Tfa-mu püchi kansatuyu, pieneu ñi pat'on.

— Veimeu kansatupayu.

— Fentepun ñekayu, ané! Ñamliyu chumpechi umañavulu chi inchú? pieneu ñi pat'on. Inché püñeli lapəmpeaveyu mai, Kaávnün! pieneu ñi pat'on.

— Inche aiyen matten.

19. Deu-kansatuiyu, kəpayu.

Pəchinma inayu rəppü ka ñamuiyu; veichula kat'ikunuyu kiñe kəllonenü (29) mawida-meu, fentepun t'or<sup>ai</sup>,

Veimeu t'ipapayu, veichul peyu rəppü. Veimeu t'ipapayu, rəp-pütupayu.

vimos mucha pena; sudábamós los dos de susto; no vimos el camino; mui tupido estaba ese monte.

17. — Vamos por acá, dije yo a mi patron.

— Anda primero pues! me dijo mi patron.

« Acaso tiene miedo mi patron que no va primero, » dije yo en mi pensamiento. Yo tambien tuve mucho miedo de perderme en el monte.

Entónces anduve primero; por acá conocí por donde habíamos pasado. Alcanzamos a ver esa madera cortada.

18. — Por aquí hemos pasado, patron! dije yo a mi patron.

— Por aquí está nuestro camino, Calvun, me dijo mi patron. Aquí descansemos un poco, me dijo mi patron.

Entónces descansamos.

— Mucho miedo tuvimos, amigo! Si nos hubiéramos perdido; ¿cómo hubiéramos alojado? preguntó mi patron. Si hubiera tenido hambre, te habria matado, Calvun! me dijo mi patron.

— Yo ref no mas.

19. Cuando habíamos descansado, nos vinimos.

A poco seguir el camino otra vez nos perdimos; esa vez atravesamos un monte de maqui; era mui tupido.

Despues salimos, esa vez vimos el camino. Así salimos i nos vinimos en el camino.

(27) Orjinal t'oiñei «tupido». cp. F. thogn. En el § 19 está en el orjinal t'oiñei,

(28) El señor Chiappa escribió aquí i en las líneas que siguen siempre uine; la forma vacila entre *une yune uüne wene* i otras, no sé si con pequeña distincion de significado.

(29) El *macal*; maqui = *Aristoléia maqui*.

Mønna pelayu rayen kolkopiú  
vei turpatuyu.

20. Tipapatuyu ñat'amkautuyu  
chumavulu chei inchú ñamlfu, pi-  
yekəpatuiyu rəppü.

Fempechi ñamvuyu mai kiñe  
vətta mawida-meu,

"Fempechi ñat'amkatiaen (31)  
mapuche dupun-meu, pieneu ñi  
pat'on, chuchi kimchiakkatullu ki-  
maeyu-meu yu fem yawən, yu ñam-  
kiawən (32)",

Veimeu vei piaeyu yelneaeu  
Santiao-meu ñi kəme wenüi-meu  
Rodolfo Len-meu.

Vimos muchas flores de copi-  
hue (30); esas pasamos a cojerlas.

20. [Cuando] salimos, conyer-  
samos qué habríamos hecho si nos  
hubieramos perdido, [así] dicien-  
do venimos en el camino.

Así nos perdimos en un monte  
grande.

"Así cuéntamelo tú en lengua  
mapuche, me dijo mi patron, para  
que cualquiera que sepa leer tenga  
noticia de cómo anduvimos, cómo  
nos perdimos".

Entonces eso lo diré, lo manda-  
ré a Santiago a mi buen amigo  
Rodolfo Lenz.

(30) *Lapageria rosea*.

(31) Talvez ñat'amkatuaen.

(32) Oriĵinal ñamkeawen.

(33) Oriĵinal *ñelneaeu*; talvez hai que leer *yelneaeu*.

RODOLFO LENZ

(Continuará).

